



KERSTCONCERT 2024

KAMERKOOR OKTOICH O.L.V. ALIONA OVSIANNIKOVA

Kapel OLVG – Donderdag 19 december 2024, 20.15 uur

Er is geen pauze

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. DOBRYJ VETSJIR TOBI | Oekraïens kerstliedje, Arr. K. Stetsenko |
| 2. SVETJE TICHII | V. Fainer (1966) |
| 3. O VSEPETAJA MATI | I. Denisova (1957) |
| 4. SLAVA V VYCHNYCH BOGOE | A. Ljadov (1855-1914) |
| 5. SOVET PREVECHNYJ | P. Tsjesnokov (1877-1944) |
| 6. BOGORODITSE DEVO | A. Pärt (1935) |
| 7. THE LAMB | J. Tavener (1944-2024) |
| 8. S NAMI BOG | J. Jeletskich (1946) |
| 9. A OE SVITI NAM | Oekraïens kerstliedje, Arr. T Melnitsjenko |
| 10. SHJO TO ZA PREDIVO | Oekraïens kerstliedje, Arr. Skalabama |
| 11. VISKOE HOLOSJTJ | Oekraïens kerstliedje, |
| 12. PRETSJISTAJA DIVA | Oekraïens kerstliedje, Arr. V. Jakimets |
| 13. ALLILUIA | G. Pelécis (1947) |
| 14. LJOEBOV SVJATAJA | G. Sviridov (1915 -1998) |
| 15. SHJEDRIK | Oekraïens kerstliedje, Arr. M. Leontovitsj |

Oktoich brengt een sfeervol kerstprogramma met liturgische gezangen uit de Russische geestelijke traditie, alsmede een aantal kerstliederen uit Oekraïne. Vooral op het platteland is het nog steeds de gewoonte om in de kersttijd in een bonte parade door het dorp te lopen en bij de deuren van huizen kerstliedjes (*koljadki*) te zingen.

VERTALINGEN

1. Dobryj vetsjir tobi (*Oekraïens kerstliedje*)

Goedenavond aan jou, heer van het huis! Verheug je!

Verheug je, aarde: de Zoon van God is geboren!

Drie feesten komen bij jou op bezoek. Verheug je...

Het eerste feest is van de heilige Basilius. Verheug je...

Het tweede feest is Kerstmis. Verheug je

Het derde feest is de Doop van Christus. Verheug je

2. Svjete Tichyj *(Uit de vespers)*

Vreugdevol licht van de heilige heerlijkheid, van de onsterfelijke, hemelse en gezegende Vader, o Jezus Christus. Samen gekomen bij het dalen van de zon en bij het aanschouwen van het avondlicht, bezingen wij God, Vader en Zoon en de Heilige Geest. Gij zijt waardig te allen tijde te worden toegezongen met heilige stemmen, o Zoon van God die het leven schenkt. Daarom zingt de wereld U lof.

3. O, Vsepetaja Mati

O, albezongen Moeder, schone Vrouw, Maagd Maria! Tot u richt ik mijn geestelijke en lichamelijke ogen op. Tot u strek ik mijn verlamde armen uit en roep u aan uit het diepst van mijn hart: geef gehoor aan het geloof en de deemoed van mijn ziel. Bedek mij met uw allesomvattende mantel, zodat ik bevrijd worde uit alle nood en gevaar. Verschijn voor mij op het uur van mijn einde, o, gezegende. En verlos mij van het lijden dat mij te wachten staat. Ik buig voor u neder en roep uit: Alleluia.

4. Slava v vyshnich Bogoe *(Uit de metten van Kerstmis, Lucas 2:14)*

Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde, heden ontvangt Bethlehem Hem Die eeuwig naast de Vader troont, heden vereren de engelen het pasgeboren Kind als God met passende hymnen: Eer aan God in den hoge en vrede op aarde in de mensen Zijn welbehagen.

5. Sovet prevetsjnyj *(uit de dienst van Annunciatie) solist: Patricia van Oosten*

Gabriël trad naderbij en verkondigde het voor de eeuwen vastgestelde raadsbesluit, o maagd, hij begroette u en riep: verheug u onbezaaide aarde, verheug u braambos dat niet verbrandde, verheug u onpeilbare diepte, verheug u o brug die tot de hemel leidt, verheug u bovenaardse ladder die door Jacob werd gezien, verheug u goddelijk manna-vat, verheug u o verlossing van de vloek, verheug u door wie Adam weer geroepen is, want de Heer is met u.

6. Bogoroditse Devo *(Uit de vespers)*

Verheug u, moeder Gods en maagd Maria, vol van genade, de Heer is met u. Gezegend zijt gij onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot. Want gij hebt gebaard de Verlosser onzer zielen.

7. The Lamb, *Gedicht van William Blake (1757-1827)(Gezang uit de Kersttijd)*

Little lamb who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, and bid thee feed
By the stream and o'er the mead;

Gave thee clothing of delight,
Softest clothing, woolly bright.
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Little Lamb, I'll tell thee,
Little Lamb, I'll tell thee;

He is call'd by thy name,
For he calls himself a lamb.
He is meek and he is mild;
He became a little child.

I, a child and thou, a lamb,
We are call'd by his name.
Little lamb, God bless thee!
Little lamb, God bless thee!

8. S nami Bog *(Uit de vigilie van Kerstmis, uit de profetie van Jesaja)* voorzanger: Charles Halders
God is met ons, verneemt het volkeren en vernedert u, want God is met ons. God is met ons.

9. A oe sviti nam *(Oekraïens kerstliedje)*

Er is goed nieuws voor de wereld, goede avond.

De schone Maagd heeft een Zoon gebaard, heilige avond.

De sterren aan de hemel gingen schitteren, goede avond.

De koningen kwamen om hem te aanbidden, heilige avond.

Herodes kwam zelf om het Kind te vermoorden. goede avond.

Maar hij vond nooit de weg naar de kribbe, heilige avond.

Het Kind groeide op, Christus God, goede avond.

De wereld vond de waarheid, en Hij helpt ons allen, heilige avond.

10. Shjo to za predyvo *(Oekraïens kerstliedje) solist: Thomas Vets*

O, wat een wonderlijk nieuws is in de wereld gekomen, de Maagd Maria heeft een Zoon ter wereld gebracht. En toen ze van hem bevallen was legde ze Hem in een kribbe, de Alreine Maagd. En de oude Jozef staat boven de kribben en bedekt Hem met doeken. En Maria wikkelt Jezus in en houdt hem vast aan haar hart: Jezus, mijn Zoon! En ook wij buigen neer voor de Geborene en zingen Hem op feestelijke wijze een vrolijk lied. Zodat we in liefde mogen leven en Hem dienen in de eeuwen der eeuwen.

11. Vistkoe holosytj *(Oekraïens kerstliedje) solisten: Irina Plyassova en Katja Kuznetsova*

De dageraad verkondigt het nieuws aan de wereld: de Alreine Maagd heeft een Zoon gebaard. Zij is in de stal bevallen, heeft het Kind in de kribbe gelegd, met hooi bedekt en de Zoon van God aan de borst gelegd. Een engel verkondigt aan de herders om met spoed naar Bethlehem te komen, te buigen en te knielen en de Levende God in de kribbe te aanbidden. Laten ook wij, broeders en zusters, ons haasten uit alle windstreken om Christus het Kind te vereren, om Hem te smeken gratie, zegen en geluk voor het volk te verlenen.

12. Pretsjistaja Diva *(Oekraïens kerstliedje)*

De alreine maagd heeft een Zoon gebaard, o zo vroeg, zo vroeg. Verheug je, aarde: Christus is geboren! En de drie wijzen volgen de fonkelende ster eerbiedig, drie koningen die offer brengen aan Christus. Wij buigen neer voor het Kind Jezus en roemen Hem met een zuiver hart. De alreine maagd heeft een zoon gebaard, o zo vroeg, zo vroeg. Verheug je, aarde: Christus is geboren!

13. Alliluia - Georgs Pelēcis

Alleluja. Christus is opgestaan.

14. Ljoebov svjataja *Uit het toneelstuk 'Tsaar Fjodor Ioannovitsj' van Aleksei Tolstoj (1817-1875) solist: Reina van Zwieten*

Jij bent de heilige liefde, vanaf het begin ben je vervolgd, met bloed overgoten. Jij bent de heilige Liefde.

15. Shjedrik *(Oekraïens kerstliedje)*

Lied van blijdschap, lied van blijdschap! Een zwaluw is hier, tjilpend haar lied, uitdagend de heer des huizes: Kom naar buiten, kom naar buiten, heer, werp een blik op uw kribbe!

De schapen daar hebben gepaard en lammetjes zijn geboren.

Als al uw dieren gezond blijven,

zult u een grote som geld verwerven!

En mocht uw geld zijn waarde verliezen,

hebt u altijd nog een knappe vrouw!

Lied van blijdschap, lied van blijdschap!

Een zwaluw is hier!

DE DIRIGENT

Aliona Ovsiannikova-Voogd is geboren in Moskou en opgegroeid in Amsterdam. De Russische cultuur was een belangrijk onderdeel van haar opvoeding. De Russische muziek, de poëzie, de religieuze feesten en gebruiken in huis vormden een warme voedingsbodem voor haar latere interesse in de orthodoxe liturgische muziek. Ze studeerde kerkmuziek aan de muziekafdeling van de Theologische Academie in Leningrad (Sint-Petersburg) en was nabij die stad vervolgens werkzaam als dirigent. Naast het koor van de orthodoxe kerk in Amsterdam, is zij dirigent van Kamerkoor Oktoich

HET KOOR

Kamerkoor Oktoich is ruim 25 jaar geleden opgericht door Aliona, om zo veel mogelijk mensen te laten delen in de schoonheid van de orthodoxe geestelijke muziek. De afgelopen jaren heeft het koor ruim tweehonderd concerten gegeven in binnen- en buitenland, en heeft ook deelgenomen aan festivals en concoursen. Daarbij zijn vele prijzen gewonnen. Vanaf de oprichting wordt door Aliona veel aandacht besteed aan de specifieke zangtechniek en interpretatie om zo origineel mogelijk en dichtbij de traditie te blijven.

Sopranen: Martine van den Berg, Natalya Goloborodko, Swantje Haage, Marjanne Hendriks, Katja Kuznetsova, Irina Plyassova, en Marieke Viveen.

Alten: Yvonne van der Does, Patricia Grasman, Siska 't Hart, Patricia van Oosten, Petra Pouwels en Reina van Zwieten.

Tenoren: Martin Brans, Kees van der Heiden, Diederick Koornstra, Aleksei Nazarov, Gert Smalenburg en Thomas Vets.

Bassen: Charles Halders, Igor Iofe, Alex Kasabov en Andrey Kuzmin.

ZINGEN BIJ OKTOICH? Er is plaats voor nieuwe leden, vooral tenoren bassen. Geïnteresseerden kunnen contact opnemen via oktoich@gmail.com. De repetities zijn op dinsdagavond in de kapel van het OLVG (locatie Oost) in Amsterdam.

VOLGENDE OPTREDEN

In het voorjaar staat een concert gepland voor de Paastijd. De exacte datum wordt nog bekend gemaakt.

BLIJF OP DE HOOGTE

Voor meer informatie zie www.oktoich.nl of onze Facebookpagina KamerkoorOktoich.

U kunt zich ook abonneren op onze digitale nieuwsbrief via www.oktoich.nl.